

Christian de Simoni
B586D431 H376F845E56
Kryptolyrik

#10.17436/etk.c.040
#Chiffrierung
#Cutter-Sanborn-Tabelle
#Kryptolyrik
#Lyrik

DDC: 652.8 Kryptographie

Christian de Simoni (*1979), aufgewachsen am Jurasüdfuss, arbeitet als Schriftsteller in Bern. 2011 erschien der Roman «Rückseitenwetter». Zuletzt erschien in der edition taberna kritika «Das Rigilied. Herkunft und Bedeutung» (2017). Mehr: www.cdesimoni.net.

Die Texte erschienen auch als Blogserie unter
<http://www.abendschein.ch/category/christian-de-simoni-kryptolyrik/>

B586D431 H376F845E56
© Christian de Simoni (2017)
© Christian de Simoni und edition taberna kritika, 2017 (diese Edition)
etkcontext 040
edition taberna kritika, www.etkbooks.com

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet und archiviert diese Publikation; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://www.dnb.de> abrufbar.

DOI: 10.17436/etk.c.040

Christian de Simoni (Hg.)

B586D431 H37F845E56

Kryptolyrik

Inhaltsverzeichnis

T856F331	4
M548C518 G394R628fF331	5
B586D431 H376F845E56	6
D536C426T331 A664E34T877L693E21	7
D559 W959E74T253 (I)	8
F944E33L755sB748S296t	9
F954fT315 S457n	10
L693E15 U48 L693E15, S929nd U48 S929nD278	11
T865U84, O85E65n	12
A613A139L111	13
H135D278 R939T315	14
D812 H356	15
D427 R715I77H432 B897E56	17
D812 B621t M514 I16 B612 D278I35	18
D559 F568A813 S615d L433E65, D229 F944E33S929E19 W253 G983	19
B166E56-	20
M992T315L699	21
D559 N111M534	22
E73T315 S693M552T125	23
#B677E56	24
Editorische Notiz	25
Quellenverzeichnis	27

K95rt A246B648:

T856F331

M514e Z48 I87 A932G299U22L791t

M679 W296E56

A918 D229 E56D278

D427 Z48.

W467n D427 N119B223 U22B482 M671 B658M534 G455st

H693r I16 W642 D229 F194E56 D427 T856F331

L269S187E65 W798d.

J43T998t H361 E74

A918G331029t.

G685F899d B469:

M548C518 G394R628fF331

I16 H113e M548C518 G394R628fF331, D559

W467n M226 S571 N119 I25R384 N174E56 F811T253

S385C426T321 – A461 O12 S571 G212 N594 B367S766U17E56 K78nT289,

A898h N757 E35e B461nN972g Z93 H113B456 –

„F797A246U37I35 C555an“ A627W932E83E56 U56d D188:

„W642 D427 V953N111M479“, S571 W863T289 E35N433 D559 E67F249U57

E65L525C426T321

K27n S398I22R565E65 N111M479 W642 „P828O42“ O22E65 „B223B456D427E64D287“

„W642 D427 V953N111M479“, – B624T253, B365L349E56 S571 I25r

E65I58E65U57sV527E29n N594t!

I16 H113e M548C518 G394R628fF331, D559

M679 E51E65n U54d V665 G389C426W817E65n I35 E35E65 S931B365

A918W959C426S474, N124s, D559 F497E65 I35 D391 O36R393

Am K95E18E65H541e L616nT289,

H678C426K15E56, A246U87E65L693C426 S365 U54d L111D994L693K24 W642

G724F514E56 –

U54d I58E69I16 S224t U54d F593I73S574 W642 N313I26A111

D559 R365 S861n D427 E57E37 T865G324.

I16 H113e M621 O31t G292F811t U54d K27N338 A627W932 G292F979D391,

W846E65 D229 S224T253 U54d D229 G896 T253 K75mmt,

W429 E74 A898h H592T253 N577C426t U54d M989 N972 G331n.

A191 C554I87E56:

B586D431 H376F845E56

S688 I16 E74 N757M236s W642D427H722E56?
I25r H113t M621 J11 so O31t G292F811t,
U54d T228 E56d M111I H113' I16 A918 E33R281
D559 V899L433 W136R469I88 E86C426 G292S129t. –
J11, I16 B365W965'R281 E86R281 T882G325,
U54d I16 B365W965'R281 E86R281 K51D427,
B365W965'R281 E86R281 M188E65n M184gD278,
B365W965'R281 E86R281 F421E65 R578D427;
B365W965'R281 M498r N757 E86R281 M111E56N443,
B365W965'R281 E86R281 K63U26e S929mmH465t,
B365W965'R281 E86R281 F297N338 –
B365N397D278 E86C426 U48 E86R281 D889H465t.

R511 D322M517:

D536C426T331 A664E34T877L693E21

G311 H659, M514 B627I17, U22B482 D559 G886N437 B139U48e!

D111 H968C426t E35 V878, D427 N713mt D536C426 M679,

M111E65C426E56V878 E21E37S411.

B646I12 N577C426t Z93 L243G292 I31 R247C426 D427 B645E56 T764U48e!

H623E65 R222T289 M548C518 am S894sS474R186,

I25R281 H135D278 S615d V872m A416T125 S411.

D858g I25N437 H531 D391 AbG545z D427 F862E56 R134U48e!

S571 M693C426T289 A422 G376 E35 M111E65C426E56L253,

I25r S699T125sK63E34d I87 E21E37S411.

A239lf E56dL614:

D559 W959E74T253 (I)

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

F692 S163

F692 S163

F692 S163

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

P945V111T253 G873U54d

E83C423E65a

A923t H469I16 H699A613 V945 F194E73L441E65:

F944E33L755sB748S296t

K95cK95ck, K95cK95ck R922t A932 D369 W157:

L346E83 U59 S617E56,

T171E56 U54d S766I44E56!

F944E33L755, F944E33L755 W798d E74 N972 B175.

K95cK95ck, K95cK95ck L111E78t N577C426t S457n S378'n:

K75mmt I35 D559 F288ID427,

W642S474 U54d W127D427!

F944E33L755, F944E33L755, S824L433 D536C426 E35!

K95cK95ck, K95cK95ck, T784fF621C521 H474d!

W321 D812 G292S957G324,

I87 D597 G292L961G324:

W784E65, W784E65 R134U48E83 D229 F312.

E65st J22dl:

F954fT315 S457n

T883E65 A918.

E35E65 R248.

E35E65 R364.

F954fT315 S457n.

T883E65 A918.

E35E65 R248.

E35E65 R364.

V665T315 S457n.

T883E65 A918.

E35E65 R248.

E35E65 R364.

D779tT315 S457n.

T883E65 A918.

E35E65 R248.

E35E65 R364.

Z97E38T315 S457n.

T883E65 A918.

E35E65 R248.

E35E65 R364.

N139C426S838 S457n.

T883E65 A918.

E35E65 R248.

S464B482 R364.

T125, H564 D631kT676.

J62H243 W859A581 V945 G599H432:

L693E15 U48 L693E15, S929nd U48 S929nD278

L693E15 U48 L693E15, S929nd U48 S929nD278,

W932 U48 W932 U54d B627I17 U48 B627I17,

K97s U48 K97s V872m T784U88E56 M963D278,

H368 U48 H368 U54d G567E19 U48 G567E19.

So am A142d, so am M827G324.

D637 D812 F949E33lst an M499N437 L716D436

I31M552 N757 G311E34M479 S713G324:

J96S946s R347Z41 M693C426t I16 B726G324,

D324N338 S365H432I88 Z93 E65W631D436.

R154E65 R399 M946L614:

T865U84, O85E65n

„T765 S57 I25R281 A919e Z93m J92, U54d L346 S57 S57 P988/41; V659L525C426t G541A251Z41
S57 N757, D231 M266 S57 F949E65 Z97E34 K72E63F288 V473K21F288 K75E59t. ...“
(B928C426N443, W837yZ41k)

„H432, B917b ! S111 R111 R111 R111!“

(... W797P975 M334 D229 K51d A918m A727)

„D229 L213m D229

I87 V872m AnF199g D427 W464.“ :

A461 G886nD916sM834 V473F418I24t:

D427 S291A175t /

S291N733: D235E65

... F949E65'n A919'nB627I17, E83W312

W642 B814L791e / -S291R481ft, D229

: Z93 T197T289D278, D229 SE33'n

D229 F949E33L563 V953 A919E56,

D427 B648nD278 I31 P426G184O58

(M679 R149N443)

„K75mm M499 B917b! W312

D559 L433U89 W864“ ...

G727 S775E83T289 / F949E65 A919E56.

A918...

N638 N946A182:

A613A139L111

An A613a

A613a B425L111

B212A532?

N111 N111, N111N111!

A532lB425L111

N113E37E37L111

A116 A316L111

B118 B118.

A422 B212N111,

B425L111 A613a:

A139, B11A316....

B111 B212A316!

H333U89 A142dS314I35:

H135D278 R939T315

R379E56 G311t S371

A918 D427 F646C426t

W484 S291N962P523t V521I22rt

S329E78 S329E78 S395s S395s

so I87 D637 D559 K95nst

D391 L795E27F288l Z94K39 M679 pp

E72E28t D536C426 Z93m G293E83

N472 G567E19L693C426 N125t

F626P426 F447t K82F621ckt

S699N338 D295t P215E65

H887P528 H874E27T289 H432U89

B645 M827G324 D889

A511

R174S819:

D812 H356

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812 H356 M621

D812 H356 M621 G299R141t

D812 H356 M621 G299R141t

D812 H356 M621 G299R141t U54d I16 H113

N577C426T877 G292S129t

W741t D812 B621 D427 T633 E86C426 S318D479

T811 I25r S457n F949E65 A422 T111G292?

N338I35!

N338I35!

W741t D812 B621 D427 T633 E86C426 S318D479

T811 I25r S457n F949E65 A422 T111G292?

N338I35!

N338I35!

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812

D812 H356

D812 H356 M621

D812 H356 M621

D812 H356 M621 G299R141t

D812 H356 M621 G299R141t

D812 H356 M621 G299R141t U54d I16 H113

N577C426T877 G292S129t

W741t D812 B621 D427 T633 E86C426 S318D479

T811 I25r S457n F949E65 A422 T111G292?

N338I35!

N338I35!

W741t D812 B621 Z93 T633 D427 S318D278

S571 L716D456 A898h I35 S339C426T289 T111G324?

N338I35!

N338I35!

W741t D812 B621 D427 T633 E86C426 S318D479 ...

N338I35!

N338I35!

C743R124 F347I35A543 M612E65:

D427 R715I77H432 B897E56

A918 S799I24t D427 S893hl U54d F194E56d G428E78t
E65 V923 D427 M298M827S291A366 R941,
D559, S565 V473S341E65nd, U22B482F621E78t
I35 E35E65 Z97E34T289 S291A366 G889;
D559 Z97E34T253 G428bt, S571 W798d Z93 R347C426,
D427 D756I91E56 W197d I25R281 F646t,
U54d J43D278 N713mt U54d G428bt Z93G556C26
U54d S919E53t U54d R933t.

(AN739N996:)

D812 B621t M514 I16 B612 D278I35

D812 B621t M514

I16 B612 D278I35

D441 S688st D812 G292W816 S457n.

D812 B621t B365S338O84E56

I35 M514E53 H531Z54;

V473L865E56 I87 D229 S346sS464E34n;

N972 M989t D812 I31M552

D213I58E56 S457n.

H469I16 H465N338:

**D559 F568A813 S615d L433E65,
D229 F944E33S929E19 W253 G983**

D559 F568A813 S615d L433E65, D229 F944E33S929E19 W253 G983,
D559 D111E53C518 S615d R628S574 E65H674Z61;
S571 L926E27tE56 D229 M631D427 M679 U22B482M992,
I16 G551B365 S571 S615d B554P681Z61.

D559 S386T315 W642 W429, D559 B889sT251n W642 N472!
M514 H582 E65B387E83 V953 S291R298E56.
N972 W488E56 S571 L132E56d S565h A918s B565,
U54d H874E44E56 S565h E35 M679 D391 D295E56.

S571 Z65H493 N972 G212 D559 G212D583E56 V953,
U54d S357A669E56 am E56d U48 D559 W539T253,
D111 S799h I16 I31 Z72, E35 E35S187E65 T676,
B562R119T253 V473L496E56 D229 B562T253.

P324 C387L243:

B166E56-

S189L614, N139C426tL755s,

D559 H883K24 V923,

Am F497E65E56D278 D391 L533S894hl,

F949E65 I25n, D391 E34N437 anF621E28E56D391 W932S854E65.

B166E56-

M499S838.

R795 A932L158nD427:

M992T315L699

M217

M514 M687N271

D111 H111B365 I16

M499N338 M992T315 G292B726E56

S571 S225 J11

Z93 M671

M217K11E27E65

T161Z54 N757 I31M552

U48 I25r L699

A461 I16

A932 D427

K51D534I88 F568O36

E73T556T254

M514 G567E19

I35 D427 F869D278

A461 I16

I31 G411E83T627

E73T192T253

E65F937

M514 H582

I31 K29L614V561T255k

I16 U22B514E15E56D278

D441 G774E56s

S378B365 A932 W919T289

L441E56

G685H726 E63H873A294 L622S617:

D559 N111M534

I16 F811T253 M499N338 S364N338:

W642 S688 M514 L693E21 D536C426 N437N437?

S688 D536C426 A461 D696M541,

A461 G146A866e, A461 C426L865I73,

A461 L623I11, A461 D699

D559 W464 D427 E56K29 K34E56?

A175! N174E56 S615d N974 T641N338:

S766A175 M499N338 H722D278 S364N338.

W111E33l' S464bst. D812 K16nst M621 D699

U54d G146A866e U54d C426L865I73

U54d – W642 D812 W741t, M621 N437N437;

N974 N437N338 M621 D559 D324N338.

C475 S588I15:

E73T315 S693M552T125

V872E28E37 S314I86E56 W111E33R397 S571S615G324

D427 W426e S347E83T315L755 N719P975 an D369 W423R436 I31 G548

U54d I16 S942H432 N119 M499N443 S754E37Z41U26T851E83e.

T585 B496:

#B677E56

Z36T253 B677E56

H623E65 S799ht N974

Z36T253 B677E56

N594ts W415T315

K24I35 W111R936

F944E33E65 H111E83T253 M266

S347A436pP628 G292S129t

H623E65 S799ht

E35 O98yM868.

Editorische Notiz

In Bibliotheken ist die Cutter-Sanborn-Tabelle ein wichtiges Hilfsmittel zur Verschlüsselung von Autorennamen oder Stichwörtern. Mithilfe dieser Tabelle wird etwa aus dem Namen „Meier“ die Chiffre „M511“. Die Codierung soll wohl dazu dienen, Platz zu sparen, indem der Nachname abgekürzt und standardisiert wird. Sie erlaubt zudem das schnelle Auffinden, das Erfassen des Bestands und dessen Einordnung.

Die Cutter-Sanborn-Codierung ist aber auch eine Metasprache, die Sprache der Verwaltung von Büchern. Sie dient deren Profanierung als Katalogware oder deren Einverleibung in einen Wissensmoloch. Der Autorennamen wird zu einem von vielen verschiedenen Codes – etwa der Thematik, des Fachgebiets, der Textsorte. Diese Codes setzen ein Buch in Zusammenhang mit anderen Büchern, mit einer Tradition oder Strömung, einer Fachrichtung oder schlicht einem bestimmten Regal.

In der vorliegenden Sammlung wurde das Cutter-Sanborn-System dazu benutzt, Gedichte aus verschiedenen Zeitaltern, verschiedener Herkunft und unterschiedlicher formaler Schulen silbenweise zu codieren. Dabei wurde versucht, wenn möglich ganze Wörter zu übersetzen. Buchstaben, die von der Codierung nicht erfasst werden konnten, stehen lose daneben oder verbindend dazwischen. Manchmal war es nötig, ein Wort in einzelne Silben aufzuspalten; in Ausnahmefällen war keine Codierung möglich, da die entsprechende Buchstabenkombination in der Tabelle fehlte.

Lyrik kann charakterisiert werden als eine Textgattung, die sowohl formal als auch inhaltlich einer Codierung unterliegt. So sind – je nach Schule und Epoche – etwa das Versmaß, der Reim oder die Anzahl Zeilen pro Gedicht zwingende formale Vorgaben. Auf Inhaltsebene wird gerne mit Metaphern, Symbolen oder Zitaten und Anspielungen gearbeitet. Lyrische, stark verdichtete Texte (eben: Gedichte) erzeugen in knappen Platzverhältnissen eine Mehrdimensionalität, indem sie auf formaler, inhaltlicher und Klangebene auf Traditionen und Konzepte Bezug nehmen.

Was geschieht nun, so die Grundfrage des vorliegenden Korpus', wenn man diese bereits mehrfach codierten Texte zusätzlich in einen zweckentfremdeten, aber neutraleren Bibliothekscode übersetzt? Zunächst einmal bleiben die Gedichte als Gedichte erkennbar, auch

wenn man sie nicht mehr (oder noch weniger) versteht. Bereits die Anordnung in Strophen und Verse reicht, um Texte als Lyrik auszuzeichnen. Dabei liest sich indes zum Beispiel auch das Inhaltsverzeichnis zu diesem Buch – vielleicht nicht ganz zu Unrecht – selbst als Gedicht.

Durch die zusätzliche Codierung wird also zunächst insbesondere die Struktur der Gedichte, deren Visualität in Strophen, Versen und regelmässigen Zeilenumbrüchen, betont. End- und Stabreime lassen sich auch in der Codierung nachvollziehen. Grundsätzlich werden zwei Qualitäten lyrischer Texte sichtbar: Ruhe und Exaltiertheit. Die Wiederholung, das Muster, das Ordnungsprinzip – und deren Durchbrechung. Sie treten vielleicht sogar noch deutlicher hervor, während die inhaltliche Dimension nahezu vollständig unterdrückt und unverständlich wird. In den Hintergrund treten auch die verschiedenen Epochen; zwischen Rammstein und Goethe lässt sich codiert kein signifikanter Unterschied mehr ausmachen.

Im besten Fall entsteht durch die Codierung ein „freistehender Signifikant“, ein von semantischem Überschuss befreiter Bedeutungsträger, der selbst keine Bedeutung mehr enthält und doch auf zahlreiche Bedeutungssysteme verweist. Systeme, die vielleicht als solche entlarvt und ein wenig blossgestellt werden.

Bern, September 2017

Christian de Simoni

Quellenverzeichnis

Kurt Aebli: Tropfen, 2014.

Gottfried Benn: Menschen getroffen, 1955.

Ada Christen: Biedere Hausfrauen, 1870.

Richard Dehmel: Dichters Arbeitslied, 1893.

Adolf Endler: Die Wüste (I), 1960.

August Heinrich Hoffmann von Fallersleben: Frühlingsbotschaft, 1877.

Ernst Jandl: Fünfter sein, 1968.

Johann Wolfgang von Goethe: Lieb um Liebe, Stund um Stunde, 1819.

Rainer René Mueller: Tropus, Ostern, 2015.

Nicolas Nowak: annabella, 1985.

Hartmut Abendschein: Hände runter, 2015.

Rammstein: Du hast, 1997.

Conrad Ferdinand Meyer: Der Römische Brunnen, 1882.

(anonym): Dû bist mîn, ich bin dîn, Ende 12. JH.

Heinrich Heine: Die Flaschen sind leer, das Frühstück war gut, 1844.

Paul Celan: BAKEN-/sammler, 1970.

Rose Ausländer: Mutterlicht, 1978.

Gottfried Ephraim Lessing: Die Namen, 1771.

Charles Simic: Erster Sommertag, 1999.

Timo Berger: #Bohnen, 2017.